

Encontros com o
L@LE (Laboratório
Aberto para a
Aprendizagem de
Línguas
Estrangeiras)

Educação plurilingue e
intercultural: percursos
e possibilidades em
contexto educativo
português

Jornadas Lale

11 e 12
outubro
2013

Departamento
de Educação
Universidade de
Aveiro

“Difícil, feia e esquisita”: Imagens das línguas e culturas em contextos educativos portugueses

Maria Helena Araújo e Sá
Departamento de Educação
Universidade de Aveiro
helenasa@ua.pt



“A língua é a mesma. A língua não é a mesma. É una. É diversa. Tanto mais ela quanto mais diferente. Tanto mais pura quanto mais impura. Tanto mais rica quanto mais mestiça.”

(Manuel Alegre, *Uma língua e diferentes culturas*, Conferência Expolíngua de Madrid, 2003)

“uma língua em que as vogais não têm todas a mesma cor (...) para já não falar nas consoantes que, em Portugal, como se sabe, assobiam, na África cantam e no Brasil dançam.”

(*idem*)

*Gosto de sentir minha língua roçar
A língua de Luís de Camões
Gosto de ser e estar
E quero me dedicar
A criar confusões de prosódia
E uma profusão de paródias
Que encurtem dores
E furem cores como camaleões
Gosto do Pessoa na pessoa
Da rosa no Rosa
...*

Caetano Veloso, Língua

Poema de Helena Lanari

*Gosto de ouvir o português do Brasil
Onde as palavras recuperam sua
substância total
Concretas como frutos nítidas como
pássaros
Gosto de ouvir a palavra com as suas
sílabas todas
Sem perder sequer um quinto de vogal*

*Quando Helena Lanari dizia o “coqueiro”
O coqueiro ficava muito mais vegetal*

Sophia de Mello Breyner Andersen
Geografia, 1967: III, 81

“O mundo é enorme, e eu uma faúlha incandescente no espaço (...) Repouso a cabeça sobre o travesseiro de cascas de arroz e adormeço a pensar que vou a correr, a correr cada vez mais rápido. Ou levanto voo, ou caio estatelado.”

(Pedro Paixão, *Portokyoto*: 161, 163)

Imagens das línguas na comunicação intercultural: contributos para o desenvolvimento da competência plurilingue: BI

- *POCTI/CED/45494/2002*
- **Duração:** Setembro 2003 – Dezembro 2006
- **Palavras-chave:**
 - Imagens das línguas
 - Educação em línguas
 - Intercompreensão
 - Plurilinguismo, competência plurilingue
 - Comunicação intercultural
 - Formação

O Projeto

Projeto Imagens das línguas na comunicação intercultural: contributos para o desenvolvimento da competência plurilingue: **BI**

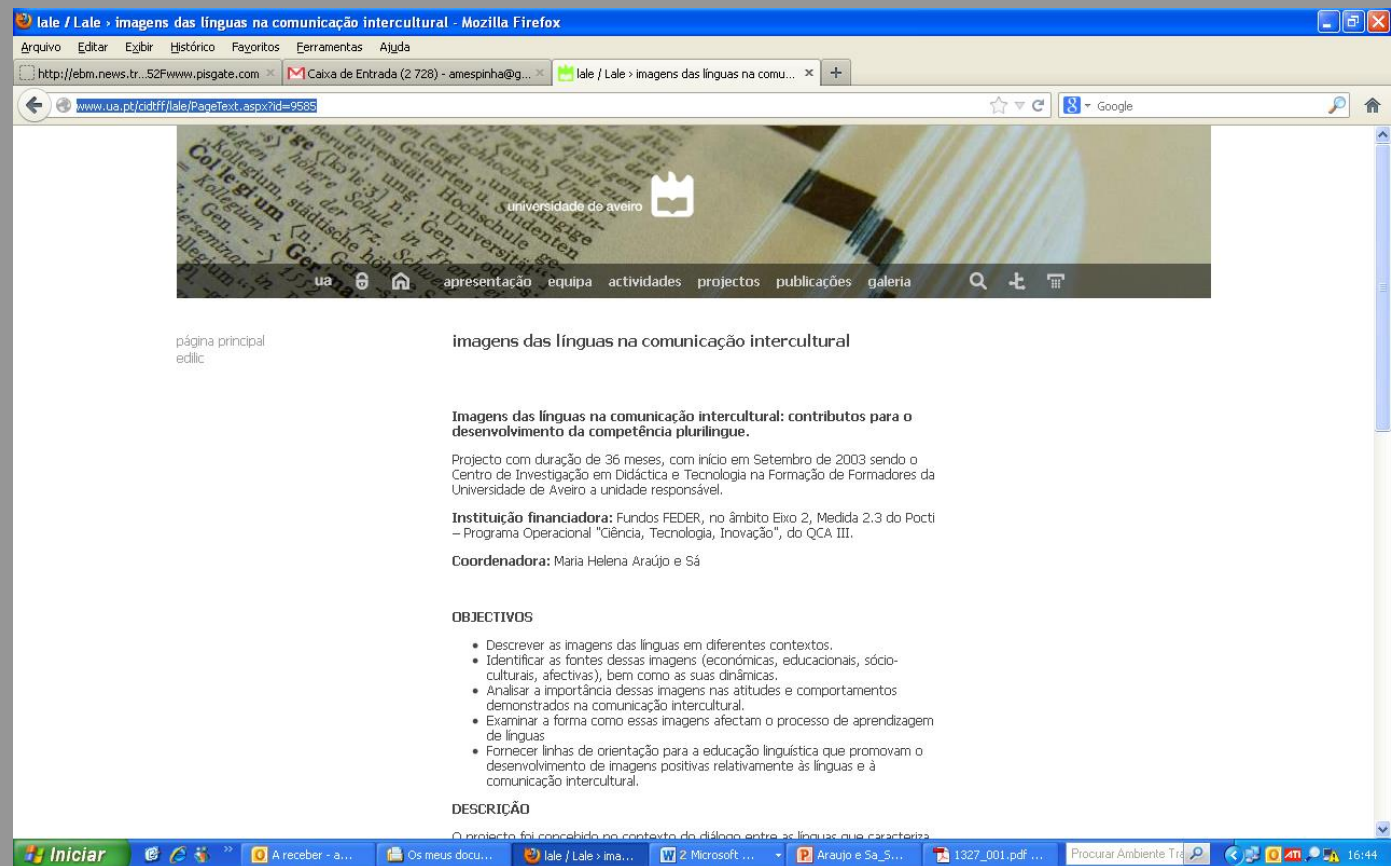
- **Equipa:**

- **Instituições:** Universidade de Aveiro; Associação Professores Português; ESE do Politécnico de Lisboa.
- **Investigadores:** Alexandra Schmidt, Ana Isabel Andrade, Ana Paula Pedro, Ana Raquel Simões, Ana Sofia Pinho, Filomena Martins, Gillian Moreira, Leonor Santos, Lúcia Soares, Manuel Bernardo Canha, Maria Helena Araújo e Sá, Maria Luísa Álvares Pereira, Paulo Feytor Pinto, Sílvia Melo e Teresa Cardoso
- **Colaboradores (professores dos ensinos básico, secundário e superior):** Célita Leitão, Jacinta Dias, Lurdes Gonçalves, Mário Cruz, Rosa Chaves
- **Técnicas de Investigação:** Susana Pinto e Sílvia Gomes

Alguns produtos

- Descrição do projeto:

<http://www.ua.pt/cidtff/lale/PageText.aspx?id=9585>

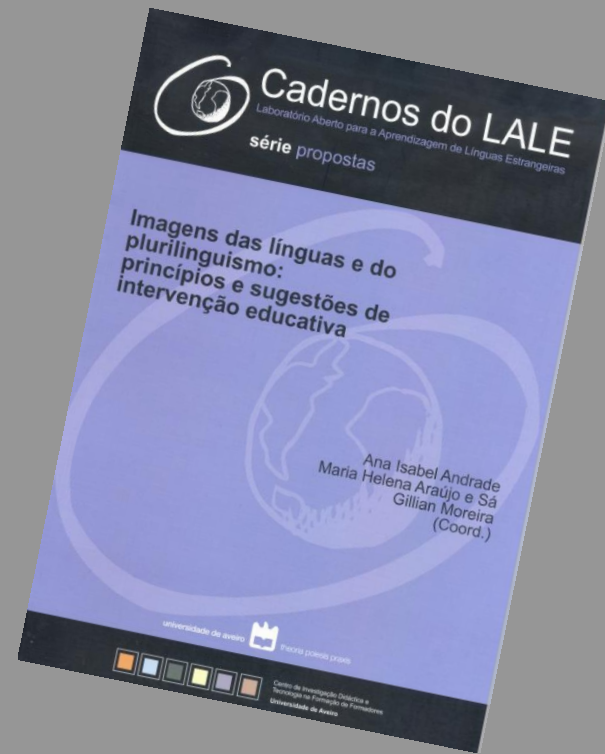


Alguns produtos

- *Cadernos do Lale*

Série Reflexões <http://www.ua.pt/cidtff/lale/PageText.aspx?id=12935>

Série Propostas <http://www.ua.pt/cidtff/lale/PageText.aspx?id=12923>



- **Teses de Doutoramento**

Emergência e negociação de imagens das línguas em encontros interculturais plurilíngues em chat

http://www.galanet.be/publication/fichiers/Melo_tese_2006.pdf

Sílvia Melo

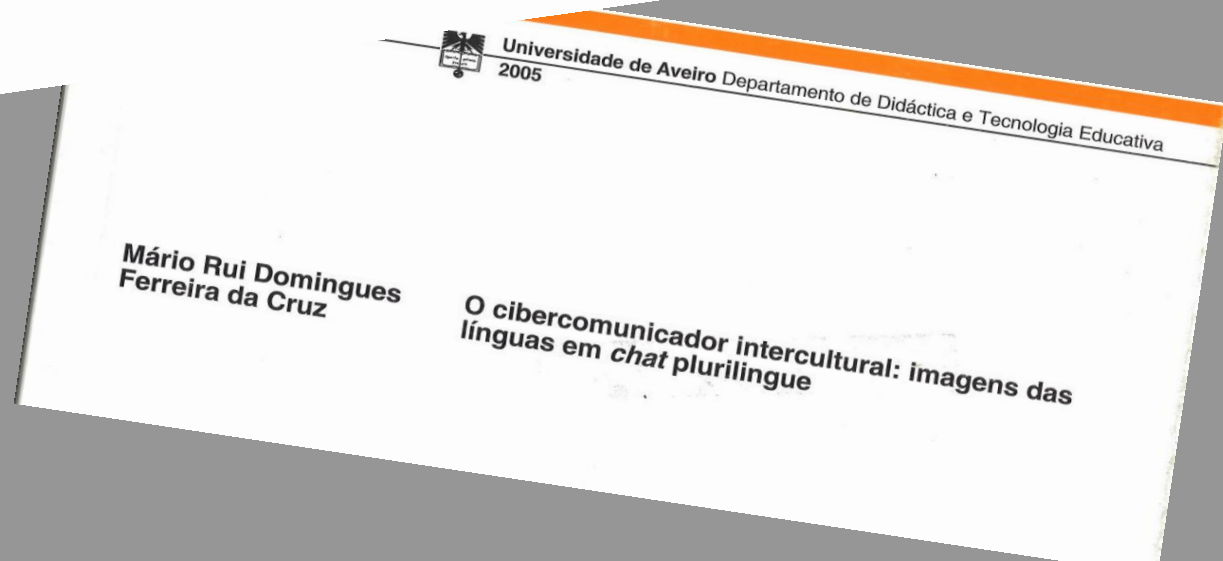
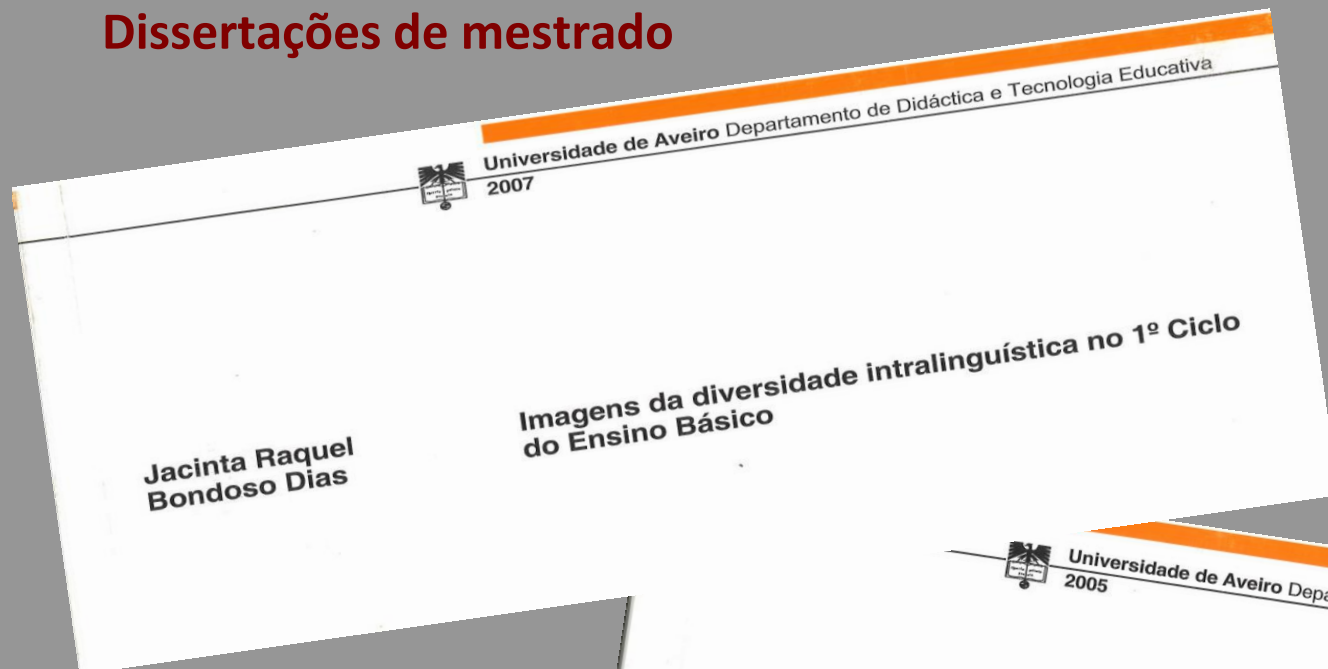
Imagens das línguas e afetividade em contexto escolar. Um estudo sobre o alemão

<http://hdl.handle.net/10773/7300>

Alexandra Schmidt

Alguns produtos

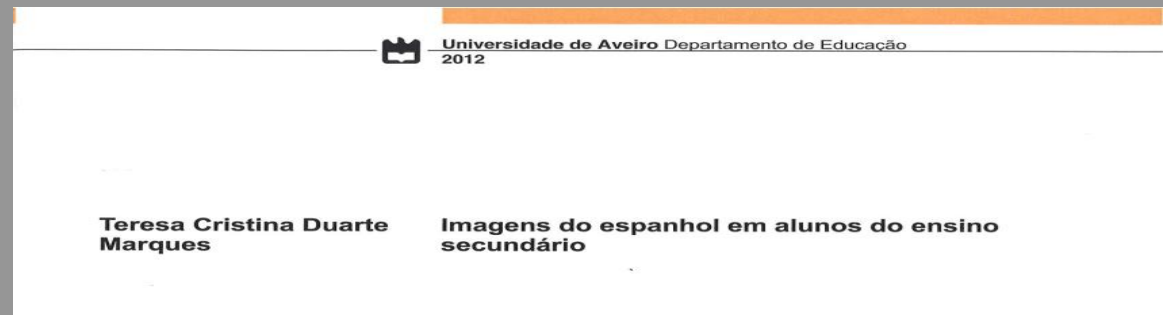
Dissertações de mestrado



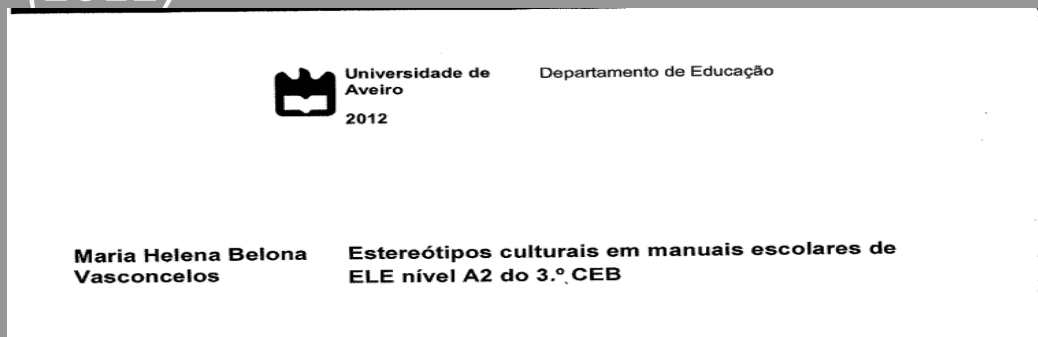
Alguns produtos

- **Dissertações de mestrado**

Imagens do espanhol em alunos do ensino secundário (2012)



Estereótipos culturais em manuais escolares de ELE nível A2 do 3º CEB (2012)



LÍNGUAS E AFETO

**Estomacal, áspera, rude,
agressiva**

a nossa língua é muitíssimo mais rica
do que as outras

**Romantique, chic, élégante,
avec du charme, passionante,
séduisante**

**Elegante, charmosa,
atraente**

**Feia,
esquisita....**

Me encanta como
suena...

**É como chocolate a
derreter-se na boca...**

**Quelle est belle, ta
langue!**

**palavras: amour, je t'aime,
coeur, la vie en rose**

LÍNGUAS E COGNIÇÃO

é parecida com a nossa

*palavras enormes,
parecem comboios,
difíceis de memorizar*

*gramática muito
difícil*

*milhares de
caracteres....*

Impronunciável

tem muitos tches

LÍNGUAS E PODER

*Se fosse a minha LM, nunca
mais teria problemas de
comunicação*

*Preciosa ferramenta
para o meu futuro
profissional*

*A minha língua não tem o mesmo nível
desenvolvimento*

**É uma língua internacional
que dá acesso ao mundo do
trabalho**

*Não é das línguas mais
úteis, fica muito aquém de
outras*

*Língua de elite, praticada por
muitas pessoas da alta sociedade,
transmite status.*

*Não é língua
propriamente língua*

LUGARES HABITADOS

Esta língua fez-me
crescer por dentro...

Gosto mais ou menos da forma de
falar dela, fala mal, parece ser de
cor e vem lá de África

*Fala feio, não sei explicar bem,
mas acho que era um senhor de
idade*

É mais do que um

são

sem

**“Há sujeitos nas línguas, mas estes sujeitos não
têm sempre a mesma cara.”**

Sírio Possenti, 2003: 164

Ele já era o que era [José Mourinho], agora
a falar italiano ... ai Jesus...!

*Fala bem, fala normal,
fala como eu*

Sou filha da terra falo a mesma língua que
eles

“Tinha 2 para 3 anos quando inventei este nome de Mia, para mim próprio. Dizem os meus pais que foi a partir de uma história de gatos. Eu gostava muito de gatos e, de facto, pensava que era gato. Sendo António, virei-me para os meus pais e disse-lhes que me queria chamar Mia. O nome ficou logo ali resolvido. Faltava resolver a pessoa (...) faltava criar a história para o novo nome”.

Mia Couto, 2000

*“O poder da língua é o nosso (im)
possível maior”*

Vergílio Ferreira

Projeto Imagens das línguas (contexto de ensino / aprendizagem):

Questões

De um ponto de vista descritivo:

- que imagens das línguas circulam nos contextos educativos?
- como se relacionam com os percursos de vida dos sujeitos e dos grupos?
- como influenciam os processos e estratégias de aquisição/aprendizagem?
- como se constroem e reconstroem nas actividades sociais de linguagem?

Projeto Imagens das línguas (contexto de ensino / aprendizagem):

Questões

De um ponto de vista interventivo:

- que ações educativas podem ser promovidas visando imagens mais valorizadoras das línguas e seus falantes e promotoras da intercompreensão e do diálogo intercultural?

Projeto Imagens das línguas (contexto de ensino / aprendizagem):

Dados



<http://www.mentalfactory.com/lale/gesdoc/default.asp>

Contexto de investigação: situações escolares	Instrumentos/métodos de recolha de dados
<p>Níveis:</p> <ul style="list-style-type: none">• ensino básico• ensino secundário• ensino superior	<ul style="list-style-type: none">• produções escritas dos alunos (cadernos diários, fichas, portfolios, desenhos...);• questionários (alunos, professores, pais, funcionários);• entrevistas;• observação, videogravação e transcrição de aulas;• chats e fóruns de discussão plurilingues.

Projeto Imagens das línguas (contexto de ensino / aprendizagem):

Abordagens metodológicas e categorias

Abordagem mais objectivante		Abordagem menos objectivante (dinâmicas e processos)
		Processos de negociação e actividades dialógicas envolvidas
Línguas ¹	<ul style="list-style-type: none"> • objecto de ensino-aprendizagem • objecto afectivo • objecto de poder • instrumento de construção e afirmação de identidades individuais e colectivas • instrumento de construção das relações interpessoais/intergrupais 	<ul style="list-style-type: none"> • confirmação /corroboração - concordância com exemplo - sem exemplo - “prise”/reprise - reformulação - explicitação/explicação
Locutores ²	<ul style="list-style-type: none"> • características baseadas em competências • características baseadas em traços psicológicos e morais • características sócio-económicas • perfil linguístico-comunicativo • características baseadas em traços físicos 	<ul style="list-style-type: none"> • questionamento - pedido de exemplo - pedido de esclarecimento - alargamento da informação - introdução de nuances
Contexto da comun. ³	<ul style="list-style-type: none"> • veículo de pulsões e de (des)motivações comunicativas • locus de ensino-aprendizagem (de línguas e de competências) • locus de promoção ou enriquecimento social, económica, profissional, (inter)cultural • locus de construção de identidades e de relações, individuais e colectivas 	<ul style="list-style-type: none"> • refutação / contradição - discordância com exemplo - sem exemplo - abandono do tópico

Projeto Imagens das línguas (contexto de ensino / aprendizagem):

Tópicos

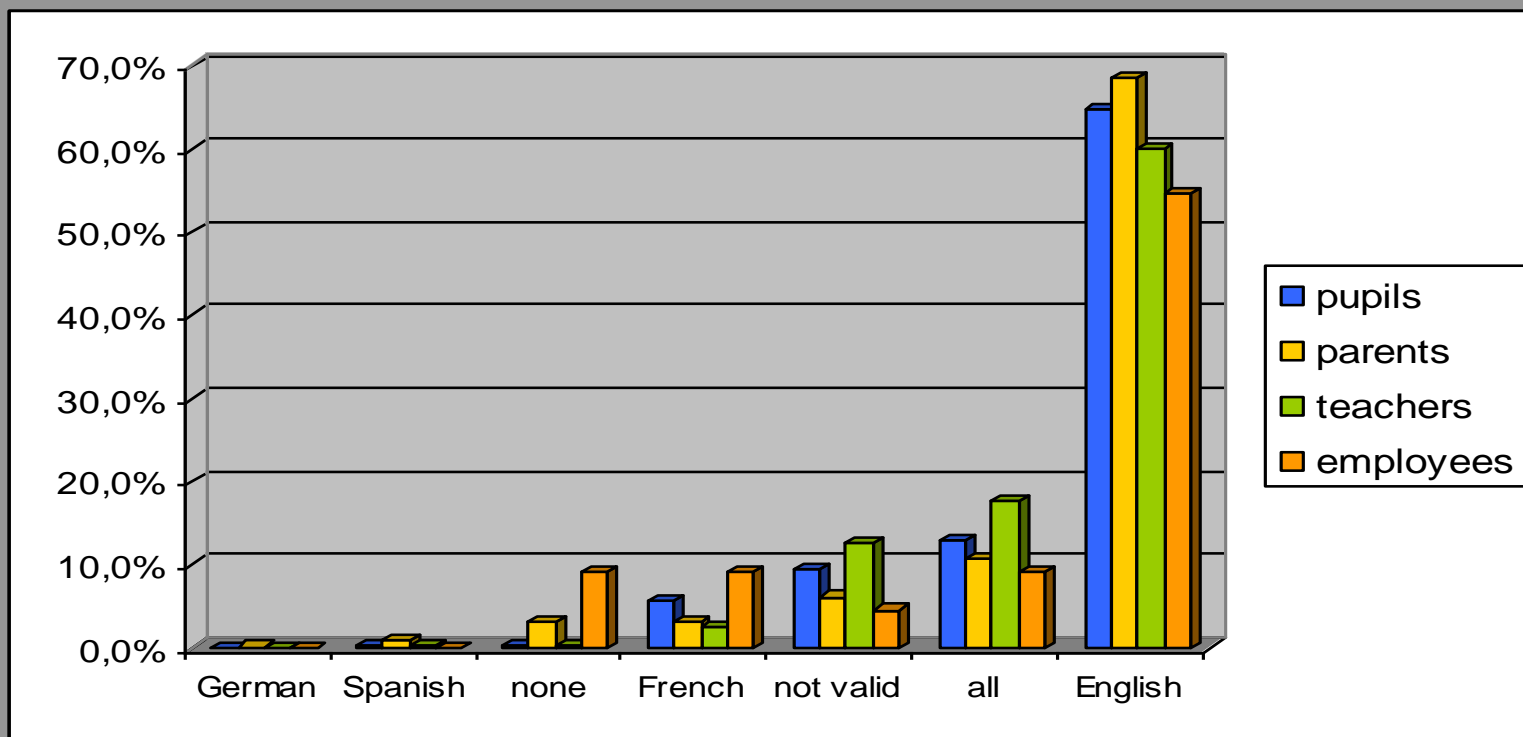
Imagens de:

- línguas/culturas e falantes
- relações entre línguas
- diversidade (intra)linguística e cultural
- comunicação plurilingue e intercultural
- aprendizagem de línguas
- sujeito enquanto aprendente e comunicador

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Lugar para uma língua exclusiva (e excludente?): o inglês

Língua estrangeira – a mais importante na escola



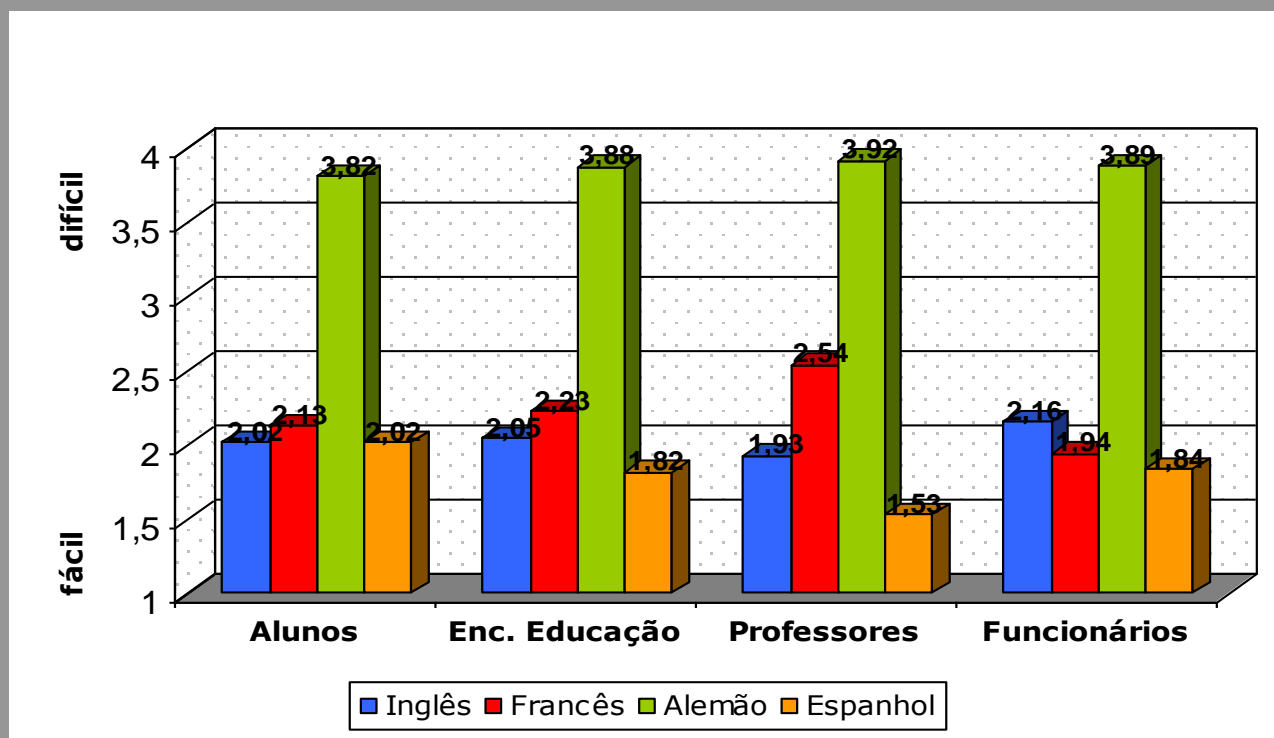
Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Objetos que se aprendem: línguas fáceis (as da escola)

Línguas	Nº de ocorrências
Inglês	570
Português	372
Espanhol	333
Francês	278
Brasileiro	105
Italiano	71
Latim	10
Chinês	9
Alemão	8
Outras	6
Japonês	5
Grego	2
Venezuelano	2
Não sabe	157
TOTAL	1928

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Objetos que se aprendem: línguas fáceis / difíceis



Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Objetos que se usam: consciência de competência

Línguas	Catalão	Castelhano	Francês	Italiano	Português
Competências					
Compreensão Escrita	Nulo (80%)	Fraco (45%)	Suficiente (50%)	Fraco (45%)	Muito bom (70%)
Interacção Oral	Nulo (70%)	Suficiente (50%)	Suficiente (45%)	Nulo (40%)	Muito bom (75%)
Expressão Verbal	Nulo (75%)	Fraco (45%)	Suficiente / bom (35% cada)	Nulo (55%)	Muito bom (65%)

(ensino superior: alunos de ensino de Português /Latim/Grego)

Romeno → Francês → Italian → Catalã → Castelhano → Português
o o
(+afastada) (+ próxima)

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

As mal-amadas

Línguas no extremo negativo

	Feia	Difícil	Inútil	Pobre culturalmente	Com menor importância política
Neerlandês	x	x	x	x	X
Chinês	x	x	x	X	
Árabe	x		x		x
Russo	X				
Japonês		X			
Alemão		x			
Latim					x

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

As mal amadas (diversidade intralinguística e norma culta)

<i>Locutores</i>	<i>Opinião</i>	Gosto	Não gosto	Não respond eu
Nisa		5	19	0
Lisboa (princesa do Shreck)		22	1	1
Porto		14	9	1
Peso Régua (Shreck)		5	18	1
São Miguel (o "mau" da Fuga das Galinhas)		5	18	1
Águeda		15	8	1
Aljustrel		14	9	1
Viseu		16	8	0
Funchal (o "mau" da Fuga das Galinhas)		7	16	1
Vila Real Santo António		13	10	1

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Línguas que os alunos gostariam de estudar

**Línguas do desejo:
para além da escola...**

Línguas	Nº de respostas	%
Alemão	821	28.71
Italiano	523	18.29
Espanhol	441	15.42
Latim	252	8.81
Nenhuma	191	7.73
Chinês	173	6.68
Outra	165	5.77
Grego	101	3.53
Japonês	82	2.86
Francês	52	1.81
Inglês	20	0.69
Neerlandês	17	0.59
Não sabe	17	0.59
Hebraico	4	0.13
TOTAL	2859	100%

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Lugares mais densos: imagens da LM

Categorias		O Português é...
Léxico		beleza, amor, pai, mãe, cultura
Objecto de ensino-aprendizagem		fácil, difícil, complicada
Objecto sócio-afectivo		bonita, interessante, rica, suave, fixe, maravilhosa, familiar, bela, completa, linda, agradável, simpática, romântica, expressiva, grave, traiçoeira, matreira, forte
Capital		útil, não muito falada
Objecto cultural	turismo	pesca, mar, calor, férias
	manifestações culturais	fado
	gastronomia	Sardinha, bacalhau
Instrumento de construção da relação interpessoal		comunicável
Instrumento de construção e afirmação de identidades individuais e colectivas		Tradição, identidade, nossa, LM

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

LM que os alunos escolheriam
se voltassem a nascer

Línguas	Nº de ocorrências
Inglês	711
Português	455
Italiano	140
Francês	130
Outras	109
Espanhol	83
Alemão	68
Brasileiro	59
Crioulo	4
Não responde	169
Total	1928

Lugares de tensão:
útil, importante, poderosa? minha e
nossa, bonita, amada?

Razões de escolha da LM

Razões de escolha	Nº de ocorrências
- afetivas (língua)	766
- práticas	587
- afetivas (país)	178
- outras	73
- histórico-culturais	35
- político-económicas	9

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Cultura linguística reduzida....

A língua romena não é de Roma?
(9º ano)

Línguas mais próximas do português: brasileiro, línguas africanas, venezuelano, moçambicano, angolano, inglês (entre outras) (9ºano)

Línguas do mundo: *muitas, milhões, centenas, mil, mais de mil* (9º ano)

Reconstituição da família românica (agrupamento de línguas)

- Apenas 40% identifica as seis LR
- 45% não identifica o Romeno
- 15 % não identifica o Espanhol

(Ensino superior, alunos de Português / Latim / Grego)

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

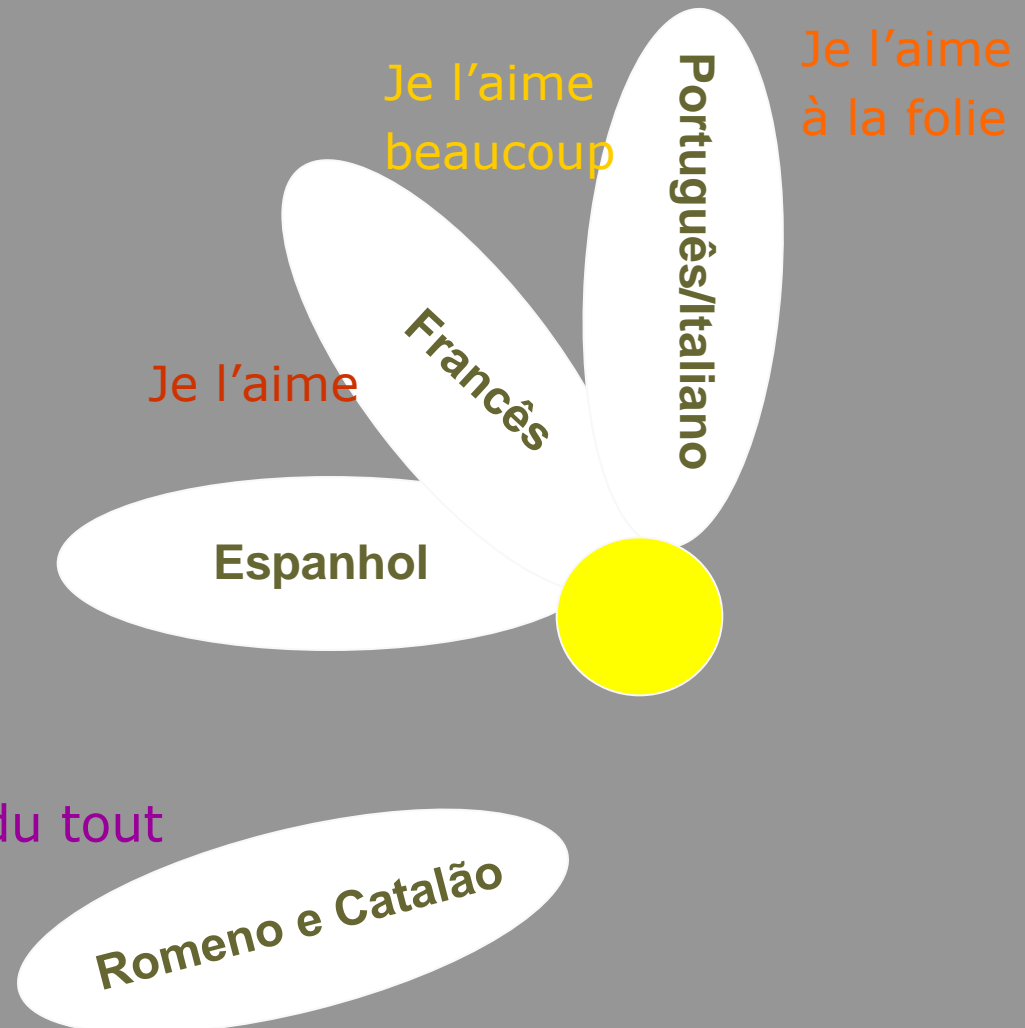
Imagens dos falantes: estereotípias

Associograma - povo alemão

Alunos	Enc. Educação	Professores	Funcionários
1. racismo/ racistas/ Hitler (5.8%) 2. simpáticos (5.2%) 3. alegres (5.1%) 4. bonitos (4.4%) 5. feios (4.1%) 6. trabalhadores (3.7%) 7. cultos (3.5%) 8. inteligentes (3.2%) 9. loiros (3.1%) 10. frios (2.9%)	1. racismo / racistas / Hitler (10.8%) 2. frios (5.9%) 3. organizados (4.6%) 4. trabalhadores (4.1%) 5. cultos (3.8%) 6. salsichas (3.6%) 7. convencidos (3.3%) 8. alegres (2.8%) 9. modernos (2.8%) 10. simpáticos (2.5%)	1. racistas / Hitler (12.5%) 2. frios (7.1%) 3. cerveja (4.8%) 4. loiros (4.7%) 5. arrogantes (3.6%) 6. grandes (3.6%) 7. organizados (3.6%) 8. rudes (2.3%) 9. altos (2.3%) 10. antipáticos (2.3%)	1. antipáticos (12.1%) 2. loiros (9.1%) 3. alegres (6%) 4. convencidos (6%) 5. economia (6%) 6. política (6%)

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

*Imagens dos falantes:
a família “romanófono”*



Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Imagens dos falantes: os mal-amados

Povos no extremo negativo

	TRISTES	DESORGANIZADO S	ANTIPÁTICO S	FEIO S	SUJOS	BARULHENTOS	RACISTAS
Moçambicanos	X	X	X		X		X
Russos/do Leste	X	X	X				
Ciganos		X	X	X	X	X	
Chineses				X			X

In: Simões, *“Para uma intervenção escolar...”*, 2006, pág. 47

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Imagens dos falantes: grupo de pertença

		Os portugueses são...
Características	Baseadas em competências	trabalhadores , mandriões , pouco modernos, incompetentes, preguiçosos, atrasados
	Baseadas em traços morais	simpático , hospitaleiro, acolhedor, divertido, amigáveis, prestáveis malucos, borgas, pouco sorridentes , comodistas, rudes, orgulhosos, mesquinhos, pouco patriotas, não pontuais, passivos, alcoólicos, desmazelados , machistas, mal-educados e grosseirões
	Sócio-económicas	retrógrados/tradicionalistas, nostálgico, preso a glórias passadas e aos Descobrimentos
Perfil linguístico-comunicativo		tagarelas, gritam muito, barulhentos
Impacto visual		belos

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Com o que se relacionam estas imagens?

Projetos académicos e linguísticos dos alunos

Disponibilidade para a comunicação intercultural

Imagens de si próprio como falantes e aprendentes

Esforço despendido na aprendizagem e estratégias mobilizadas

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Dinâmica das imagens

Excerto chat Galanet

19 [EliaC] en Paris tenia una amiga brasileña y cuando no nos entendiamos en francés, ella me hablaba en portugués o yo en Castellano

20 [SilviaM] Y se comprendian????

21 [EliaC] sii

22 [mokab] POis, de facto o português e o espanhol são muito próximos!

23 [EliaC] era genial, tenemos muchas palabras muy parecidas

24 [EliaC] como con el italiano

25 [SilviaM] Que bonito! Me encanta como se pueden comprender los idiomas...

26 [mokab] Pensas que o espanhol é tão próximo do portugues como do italiano?...

29 [EliaC] yo no hablo italiano, pero lo entiendo todo(...)

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Dinâmica das imagens

(Excerto chat Galanet - continuação)

32 [EliaC] con el portugués de Portugal (luego está el portugués
brasileño) es más difícil de entender

33 [SilviaM] Piensas que es muy distinto?

34 [EliaC] el sonido si

35 [SilviaM] Que te parece más fácil, el portugués de Portugal o de Brasil?

36 [EliaC] es como la diferencia que hay entre los españoles, el de España o los
de Latinoamérica

37 [EliaC] es cuestión de acentos

38 [EliaC] el de Brasil más fácil de entender

39 [SilviaM] Vale! Pues.... pero siempre si puede comprender, si haces un
pequeño esfuerzo!

40 [SilviaM] Vou falar português contigo, agora :)

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Módulo 2

P: (...) porque é que será que nós temos aí umas folhas a mais? / na vossa folha também há [referente às folhas da árvore das línguas]

A: Se calhar é porque ainda há mais línguas

P: Diz a Luciana /se calhar porque há mais línguas que fazem parte de quê?

A: Destes grupos

P: Destes grupos?

A: Aquele de **origem latina**

P: De origem latina

A: De origem **germânica**

P: E de origem / qual será este? [das línguas checa, polaca e croata]

A: **Russa** / para aí

[transcrição aula]

*aprendi a família das línguas / **não sabia** o nome das famílias; [aprendi] ahm / as línguas românicas / as germânicas e eslavas; aquilo das línguas românicas (...) **não fazia ideia que havia vários conjuntos de línguas / pensava que era tudo o mesmo** [entrevista]*

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Módulo 4

... porque é **muito mais fixe estar assim com as pessoas ao vivo/** e a convivermos/ é muito melhor; tivemos um contacto mais // mais / um melhor contacto / mais directo / com a língua // sim / assim **é mais giro**

... eu nunca / **eu nunca sonhei sequer que ia / que ia saber essas coisas** / e que poderiam existir assim coisas do género / **adorei** todos [os ateliers]; porque a aula que demos foi mais uma introdução à língua

... **aprendi** a fazer alguns caracteres chineses

... no de neerlandês (...) **aprendi** a falar alguma coisa / Guten Tag

... [aprendi] árabe / palavras árabes; **não sabia** que o / que o alfabeto do árabe se chamava alifat

In: Idem

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Dinâmica das imagens: características das ações educativas

- promovem a comunicação e o contacto intercultural;
- são sistemáticas, continuadas, transversais e curricularmente inseridas;
- adotam uma tripla perspetiva estratégica: cognitiva, acional e (inter)cultural.

Imagens das línguas (contexto de ensino/aprendizagem): conclusões

Dinâmica das imagens: como evoluem?

Na interação intercultural e plurilingue

Em atividades/programas de sensibilização à diversidade linguística e cultural e de promoção da cultura linguística e da intercompreensão

Em atividades com línguas não aprendidas formalmente

Na rentabilização pedagógica das histórias de vida

Encontros com o
L@LE (Laboratório
Aberto para a
Aprendizagem de
Línguas
Estrangeiras)

Educação plurilingue e
intercultural: percursos
e possibilidades em
contexto educativo
português

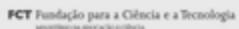
Jornadas Lale

11 e 12
outubro
2013

Departamento
de Educação
Universidade de
Aveiro

“Difícil, feia e esquisita”: Imagens das línguas e culturas em contextos educativos portugueses

Maria Helena Araújo e Sá
Departamento de Educação
Universidade de Aveiro
helenasa@ua.pt



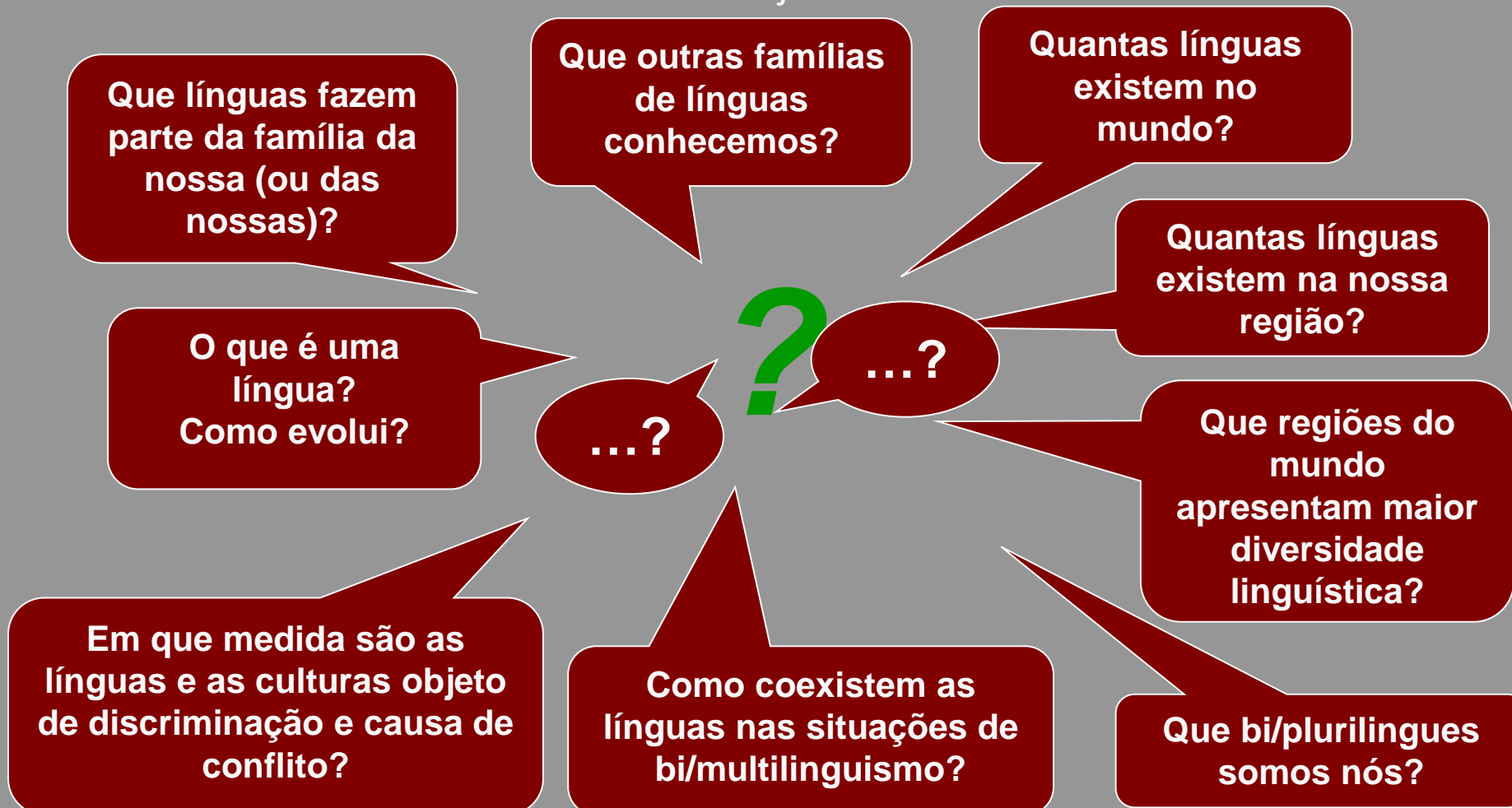
Implicações para a educação plurilingue

3 Princípios

- Valorizar o mundo das línguas e das culturas em todos os contextos de vida dos sujeitos.
- Promover a capacidade de observar e questionar as línguas, suas funções e estatutos.
- Implicar diferente actores e instituições, através de redes que criem dinâmicas de trabalho conjunto, para construção e divulgação de conhecimento na área das línguas e culturas.

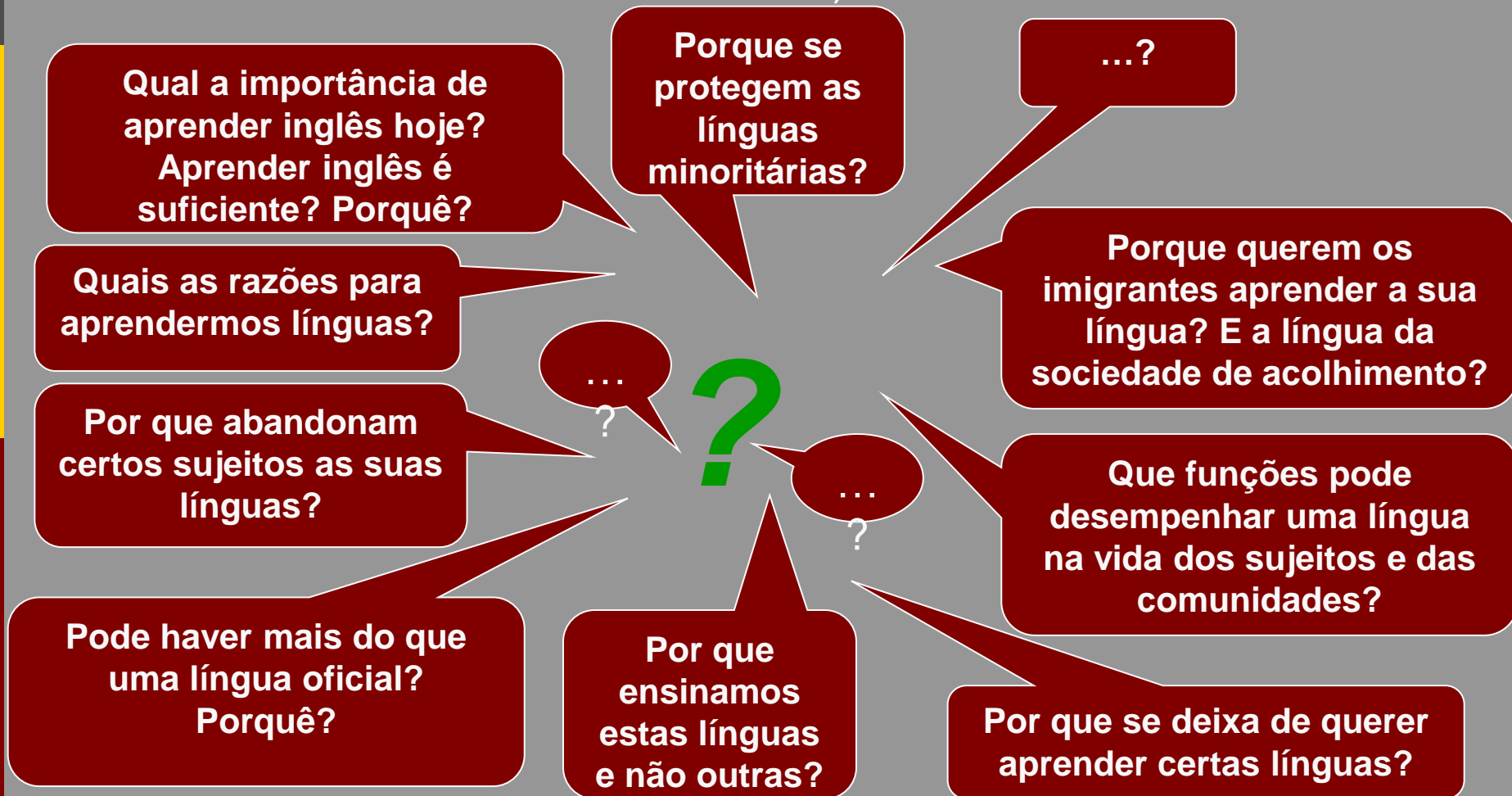
Implicações para a educação plurilingue

Valorizar o mundo das línguas e das culturas em todos os contextos de vida dos sujeitos



Implicações para a educação plurilingue

Promover a capacidade de observar e questionar as línguas, suas funções e estatutos, ...



Implicações para a educação plurilingue

Implicar diferentes atores e instituições, através de dinâmicas de trabalho conjunto.

Que redes sociais constroem?

Que imagens das línguas e das culturas circulam em contextos não escolares?

Que conhecimento sobre o papel das línguas e das culturas têm outras instituições para além da escola?

Quem são os sujeitos que representam essa diversidade? Onde vivem? O que fazem?

Que conhecimento se tem produzido, na área da Educação em Línguas, capaz de interessar outros atores educativos?

Como criar comunidades de valorização da diversidade linguística e cultural?

Como se formam essas imagens?



...?

Que diversidade linguística e cultural apresentam os contextos?
Como valorizar essa diversidade?

Que projetos de educação linguística para uma responsabilidade social mais partilhada podem ser desenvolvidos?

Como se caracteriza social e linguisticamente a comunidade em que estamos inseridos?

Para viver em espaços partilhados de festa...

« los italianos ahah, los portugueses hahaha, los colombianos jajajajaja y los espagnoles ji ji ji ».... »

(excerto de chat de Galanet)

... onde haja o encantamento de “savanas dentro do sertão”

(Mia Couto, 2004)



Referências Bibliográficas

- ❑ ALARCÃO, ANDRADE, ARAÚJO E SÁ & MELO, 2008, DIMENSÕES de uma “Didáctica do Plurilinguismo”, Universidade de Aveiro
- ❑ ANDRADE, ARAÚJO E SÁ & MOREIRA, 2007, “Imagens das línguas e do plurilinguismo: princípios e sugestões de Intervenção educativa”, Universidade de Aveiro
- ❑ ANDRADE, ARAÚJO E SÁ, “Para uma intervenção escolar sobre o mal/bem-te-quero de alunos no final da escolaridade obrigatória: jardinando imagens das línguas e culturas”, Cadernos do Lale, Série Reflexões, 2006
- ❑ DIAS, Jacinta Raquel Bondoso, 2007, “Imagens da diversidade intralinguística no 1º Ciclo do Ensino Básico”, Dissertação. Aveiro: Universidade de Aveiro
- ❑ MIA COUTO, 2005, “Pensatemos : textos de opinião”, Lisboa : Editorial Caminho
- ❑ MELO, S., ARAÚJO E SÁ, (no prelo), “Percurso de análise da competência plurilingue romanófona: Construção e gestão da intercompreensão em línguas românicas de um público universitário lusófono”, Universidade de Aveiro
- ❑ SCHMIDT, Alexandra, ARAÚJO E SÁ, (2006) “Difícil, feia e esquisita”: a cristalização de um discurso escolar sobre o alemão”, Universidade de Aveiro
- ❑ SIMÕES, Ana Raquel, 2006, “A cultura linguística em contexto escolar: um estudo no final da escolaridade obrigatória. Tese de Doutoramento. Aveiro: Universidade de Aveiro
- ❑ ZARATE, G., MOORE, D., COSTE, D., 1997, "Compétence plurilingue et pluriculturelle : langues vivantes", Conseil de l'Europe, Strasbourg
- ❑ <http://www.mentalfactory.com/lale/gesdoc/default.asp>
- ❑ Galanet: www.galanet.be